

中国社会科学院大学《法语新闻视听译》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	102092011334	学时 (Credit Hours)	16	学分 (Credits)	1
课程名称 (Course Name)	法语新闻视听译				
	French News Listening and Interpretation				
先修课程 (Prerequisite Courses)					
课程简介 (Description)	<p>法语新闻视听译为法语专业第五学期课程。本课程以法语新闻为载体，旨在使学生通过“视听”储备语言信息，训练听力能力、语言辨析能力和表达能力；同时使学生了解国际实时，培养综合能力，为日后学习打下基础。课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人融入教学全过程。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来、</p> <p>教学素材主要为中国国际广播电台及法国电视五台法语新闻视频。课堂主要包括视听练习和口译练习两部分，由教师精选视频素材，每一小段新闻视频的教学时长为数分钟，每次由一位同学复述并翻译，其他同学补充纠正。教师将引导学生善于查阅词典以理解听到的生词或不熟悉的表达方式，同时帮助学生提高语感及表达能力。鼓励学生当场讨论、质疑，并向学生介绍新闻视频涉及的深层次背景。</p>				
课程简介 (Description)	<p>This course is the fifth semester of the French language programme. This course is designed to provide students with the opportunity to learn the language through audio-visuals and to develop their listening, language analysis and expression skills. The course is guided by Xi Jinping's thought of socialism with Chinese characteristics in the new era and integrates moral education into the whole teaching process. Students are taught to firmly establish and practise core socialist values, and are guided to transform the knowledge and skills they learn into intrinsic virtues and qualities, with an emphasis on integrating students' personal development with that of society and the country, The teaching materials are mainly French news videos from China Radio International and TV5. The class will consist of audio-visual exercises and interpretation exercises. The teacher will guide students to consult a dictionary in order to understand new words or unfamiliar expressions, and help them to improve their sense of language and expression. Students are encouraged to discuss and question the news videos on the spot and are introduced to the deeper context in which they are presented. Each short news video will be taught for a few minutes, with one student at a time retelling and translating while others add corrections.</p>				

教材 (Textbooks)							
参考资料 (Other References)		1. 中国国际广播电台及法国电视五台法语新闻视频 2. 《习近平谈治国理政》(第一卷、第二卷), 外文出版社。版本可为中文版或相应外语语种版本。 3. 《循序渐进法语听说》(中级) 4. 《Les institutions françaises》 5. 《汉法口译教程》(邵炜)					
课程类别 (Course Category)		<input type="checkbox"/> 公共基础课/全校公共必修课 <input type="checkbox"/> 通识教育课 <input type="checkbox"/> 专业基础课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业核心课/专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业拓展课/专业选修课 <input type="checkbox"/> 其他_____					
授课对象 (Target Students)		法语专业本科生		授课模式 (Mode of Instruction)		<input type="checkbox"/> 线上 <input type="checkbox"/> 教学平台_____	
						<input checked="" type="checkbox"/> 线下 <input type="checkbox"/> 混合式 <input type="checkbox"/> 融合式 <input type="checkbox"/> 其他	
						<input type="checkbox"/> 实践类 (70%以上学时深入基层)	
开课部门 (School)		外国语学院		授课语言 (Language of Instruction)		<input type="checkbox"/> 中文 <input type="checkbox"/> 全外语_____	
						<input checked="" type="checkbox"/> 双语: 中文+ 法语 (外语讲授不低于50%)	
授课教师信息 (Teacher Information)		课程负责人 姓名及简介					
		团队成员 姓名及简介					
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 通过最新法国广播/电视视听材料进行学习, 掌握国际时事、政经社会时事知识和常用词汇。 2. 提高学生的听力理解能力, 初步了解、接触口译实践(法译汉)。 3. 帮助提高法语水平, 掌握新闻视听的理解策略, 增强自主学习能力、指导课外练习, 带动学生练习口译的积极性, 为日后学习打下基础 4. 了解重大国际问题的主要背景及中国的基本外交政策。					
考核方式 (Grading)		平时成绩 30%+期末考试 70%					
课程教学计划 (Teaching Plan)							
周次	周学时	其中					教学内容摘要
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	

第一周	2	2	0	0	0	0	导言：听力/口译练习方法
第二周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 1 美国大选
第三周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 2 中国抗疫
第四周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 3 法国政治（一）
第五周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 3 法国政治（二）
第六周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 4 中国脱贫
第七周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 5 全国两会
第八周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 6 法国大选（一）
第九周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 6 法国大选（二）
第十周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 7 国际新闻（一）

第十一周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 7 国际新闻（二）
第十二周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 8 法国经济（一）
第十三周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 8 法国经济（二）
第十四周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 9 法国及欧洲社会（一）
第十五周	2	1	0	0	0	1	视听译练习：主题 9 法国及欧洲社会（二）
第十六周	2	1. 5	0	0	0	0. 5	学期总结
总计	3 2	1 7. 5	0	0	0	14 .5	
备注（Notes）							